

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

_____ 20__ г.

Программа дисциплины

Практический курс перевода второго иностранного языка Б1.Б.24

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: французский

Автор(ы):

Агеева А.В.

Рецензент(ы):

Поморцева Н.П.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Сабирова Д. Р.

Протокол заседания кафедры No _____ от "_____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No _____ от "_____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2018

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Агеева А.В. Кафедра европейских языков и культур отделение Высшая школа иностранных языков и перевода, Anastasiya.Ageeva@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целью курса практики перевода первого иностранного языка на 3 курсе является формирование умений письменного перевода, навыков применения переводческих трансформаций и выработка определять стратегию перевода в зависимости от стиля текста. Особое внимание уделяется формированию навыков перевода безэквивалентной лексики и предпереводческому анализу. В конце данного курса студенты должны уметь определять доминанту перевода, уметь находить переводческие проблемы и решать их.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.Б.24 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 3, 4 курсах, 6, 7, 8 семестры.

Курс 'Практика перевода первого иностранного языка' предполагает наличие сформированных умений говорения, аудирования, чтения и письма на английском и русском языках, что требует предварительного изучения таких дисциплин как 'Практика речи английского языка', всего цикла теоретических и практических дисциплин лингвистики, 'Переводческий анализ', 'Язык делового общения', 'Межкультурная коммуникация'. Поскольку целью данного курса является формирование профессиональных умений, необходимых в трудовой деятельности, то содержание курса предполагает работу с оригинальными текстами.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-7 (профессиональные компетенции)	обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
ПК-8 (профессиональные компетенции)	умеет использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

Знать отличия устного перевода от письменного, все стили и жанры тестов, требования к оформлению переводящих текстов, моральные нормы поведения переводчика. Студент должен знать все виды переводческих трансформаций и нормы перевода.

2. должен уметь:

осуществлять процесс письменного перевода, определять необходимый для каждого текста уровень эквивалента, применять переводческие трансформации, отличать динамическую и формальную эквивалентность, определять эквивалент, необходимый для каждой переводческой ситуации.

3. должен владеть:

навыками перевода всех жанров публицистического стиля и навыками оформления переводящего текста.

4. должен демонстрировать способность и готовность:
применять полученные знания на практике

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 7 зачетных(ые) единиц(ы) 252 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины отсутствует в 6 семестре; зачет в 7 семестре; экзамен в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Моральный кодекс переводчика. Психолингвистическая классификация перевода. Отличие устного перевода от письменного.	6	1	0	2	0	Дискуссия
2.	Тема 2. Жанровостилистическая классификация перевода.	6	2	0	2	0	Презентация
3.	Тема 3. Предпереводческий анализ. Переводческие трансформации. Правила оформления переводящего текста. Различия пунктуации во французском и русском языках.	6	3	0	2	0	Письменное домашнее задание
4.	Тема 4. Публицистический функциональный стиль и его жанры.	6	4	0	4	0	Письменное домашнее задание

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
6.	Тема 6. Перевод статей. Речевые клише.	6	6	0	8	0	Письменное домашнее задание
7.	Тема 7. Официально-деловой стиль и его жанры. Перевод деловых писем.	6	7-8	0	4	0	Письменное домашнее задание
8.	Тема 8. Дипломатические документы. Дипломатические ноты - вербальные и личные. Декларации и соглашения.	6	9-11	0	4	0	Письменное домашнее задание
9.	Тема 9. Перевод контрактов и договоров.	6	12-14	0	4	0	Письменное домашнее задание
10.	Тема 10. Перевод бизнес-проектов	6	15-18	0	6	0	Письменное домашнее задание
12.	Тема 12. Научный стиль. Научно-технический, научно-популярный и собственно-научный стили.	7	2-4	0	16	0	Письменное домашнее задание
13.	Тема 13. Перевод научных статей.	7	5-6	0	16	0	Письменное домашнее задание
14.	Тема 14. Перевод википедий и справочников	7	7-9	0	10	0	Письменное домашнее задание
15.	Тема 15. Научно-технический перевод	7	10-14	0	12	0	Письменное домашнее задание
16.	Тема 16. Перевод технических инструкций по использованию оборудования	7	15-18	0	10	0	Письменное домашнее задание

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
17.	Тема 17. Перевод видеофильмов	8	1-2	0	10	0	Проверка практических навыков Письменное домашнее задание
18.	Тема 18. Художественный перевод	8	3-4	0	14	0	Письменное домашнее задание
19.	Тема 19. Передача фоновых знаний	8	5-6	0	8	0	Письменное домашнее задание Дискуссия
20.	Тема 20. Передача стилистических фигур	8	7-12	0	12	0	Письменное домашнее задание
.	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	Зачет
.	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	Экзамен
	Итого			0	144	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Моральный кодекс переводчика. Психолингвистическая классификация перевода. Отличие устного перевода от письменного.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Отличие устного перевода от письменного.

Тема 2. Жанровостилистическая классификация перевода.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Сравнение переводов текстов разных стилей

Тема 3. Предпереводческий анализ. Переводческие трансформации. Правила оформления переводящего текста. Различия пунктуации во французском и русском языках.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Правила оформления переводящего текста. Различия пунктуации в английском и русском языках. Определение стратегии перевода.

Тема 4. Публицистический функциональный стиль и его жанры.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Особенности перевода публицистического стиля: перевод статьи, эссе, очерка.

Тема 6. Перевод статей. Речевые клише.

практическое занятие (8 часа(ов)):

Перевод газетных статей разных стран. Сленг и речевые штампы.

Тема 7. Официально-деловой стиль и его жанры. Перевод деловых писем.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Перевод деловой переписки: письма, факсы, электронная почта.

Тема 8. Дипломатические документы. Дипломатические ноты - вербальные и личные. Декларации и соглашения.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Дипломатические ноты - вербальные и личные. Декларации и соглашения.

Тема 9. Перевод контрактов и договоров.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Перевод контрактов по разным вопросам.

Тема 10. Перевод бизнес-проектов

практическое занятие (6 часа(ов)):

Бизнес-проекты

Тема 12. Научный стиль. Научно-технический, научно-популярный и собственно-научный стили.

практическое занятие (16 часа(ов)):

Сравнение переводов текстов различных жанров научного стиля.

Тема 13. Перевод научных статей.

практическое занятие (16 часа(ов)):

Перевод гуманитарных и технических научных статей.

Тема 14. Перевод википедий и справочников

практическое занятие (10 часа(ов)):

Перевод интернет-статей.

Тема 15. Научно-технический перевод

практическое занятие (12 часа(ов)):

Перевод статей по научным разработкам.

Тема 16. Перевод технических инструкций по использованию оборудования

практическое занятие (10 часа(ов)):

Перевод технических инструкций.

Тема 17. Перевод видеофильмов

практическое занятие (10 часа(ов)):

Особенности перевода художественных и документальных фильмов.

Тема 18. Художественный перевод

практическое занятие (14 часа(ов)):

Особенности художественного перевода.

Тема 19. Передача фоновых знаний

практическое занятие (8 часа(ов)):

Перевод безэквивалентной лексики в соответствии с контекстом. Форенизация и доместикация.

Тема 20. Передача стилистических фигур

практическое занятие (12 часа(ов)):

Передача эпитетов, метафор, каламбуров.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Моральный кодекс переводчика. Психолингвистическая классификация перевода. Отличие устного перевода от письменного.	6	1	подготовка к дискуссии	1	Дискуссия
2.	Тема 2. Жанровостилистическая классификация перевода.	6	2	подготовка к презентации	1	Презентация
3.	Тема 3. Предпереводческий анализ. Переводческие трансформации. Правила оформления переводящего текста. Различия пунктуации во французском и русском языках.	6	3	подготовка домашнего задания	2	Письменное домашнее задание
4.	Тема 4. Публицистический функциональный стиль и его жанры.	6	4	подготовка домашнего задания	2	Письменное домашнее задание
6.	Тема 6. Перевод статей. Речевые клише.	6	6	подготовка домашнего задания	1	Письменное домашнее задание
7.	Тема 7. Официально-деловой стиль и его жанры. Перевод деловых писем.	6	7-8	подготовка домашнего задания	2	Письменное домашнее задание
8.	Тема 8. Дипломатические документы. Дипломатические ноты - вербальные и личные. Декларации и соглашения.	6	9-11	подготовка домашнего задания	3	Письменное домашнее задание
9.	Тема 9. Перевод контрактов и договоров.	6	12-14	подготовка домашнего задания	4	Письменное домашнее задание
10.	Тема 10. Перевод бизнес-проектов	6	15-18	подготовка домашнего задания	2	Письменное домашнее задание
12.	Тема 12. Научный стиль. Научно-технический, научно-популярный и собственно-научный стили.	7	2-4	подготовка домашнего задания	2	Письменное домашнее задание

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
13.	Тема 13. Перевод научных статей.	7	5-6	подготовка домашнего задания	2	Письменное домашнее задание
14.	Тема 14. Перевод википедий и справочников	7	7-9	подготовка домашнего задания	1	Письменное домашнее задание
15.	Тема 15. Научно-технический перевод	7	10-14	подготовка домашнего задания	2	Письменное домашнее задание
16.	Тема 16. Перевод технических инструкций по использованию оборудования	7	15-18	подготовка домашнего задания	1	Письменное домашнее задание
17.	Тема 17. Перевод видеофильмов	8	1-2		2	Проверка практических навыков
				подготовка домашнего задания	10	Письменное домашнее задание
18.	Тема 18. Художественный перевод	8	3-4	подготовка домашнего задания	12	Письменное домашнее задание
19.	Тема 19. Передача фоновых знаний	8	5-6	подготовка домашнего задания	6	Письменное домашнее задание
				подготовка к дискуссии	4	Дискуссия
20.	Тема 20. Передача стилистических фигур	8	7-12	подготовка домашнего задания	12	Письменное домашнее задание
	Итого				72	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Рекомендуемые образовательные технологии: практические занятия с применением компьютерных технологий (использование электронных и on-line словарей).

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (перевод текстов, представляемых организациями, где студенты проходят производственную практику).

Самостоятельная работа студента, наряду с практическими аудиторными занятиями в группе выполняется (при непосредственном / опосредованном контроле преподавателя).

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Моральный кодекс переводчика. Психолингвистическая классификация перевода. Отличие устного перевода от письменного.

Дискуссия, примерные вопросы:

Заповеди переводчика: за и против

Тема 2. Жанровостилистическая классификация перевода.

Презентация , примерные вопросы:

Официально-деловой стиль. Научный стиль. Публицистический стиль. Художественный стиль.

Тема 3. Предпереводческий анализ. Переводческие трансформации. Правила оформления переводящего текста. Различия пунктуации во французском и русском языках.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Предпереводческий анализ. Переводческие трансформации. Правила оформления переводящего текста. Различия пунктуации во французском и русском языках.

Тема 4. Публицистический функциональный стиль и его жанры.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Публицистический функциональный стиль и его жанры.

Тема 6. Перевод статей. Речевые клише.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Письменный перевод статей

Тема 7. Официально-деловой стиль и его жанры. Перевод деловых писем.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Перевод деловой корреспонденции

Тема 8. Дипломатические документы. Дипломатические ноты - вербальные и личные. Декларации и соглашения.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Перевод дипломатической документации.

Тема 9. Перевод контрактов и договоров.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Перевод контракта

Тема 10. Перевод бизнес-проектов

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Перевод бизнес-плана

Тема 12. Научный стиль. Научно-технический, научно-популярный и собственно-научный стили.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Научный стиль. Научно-технический, научно-популярный и собственно-научный стили.

Тема 13. Перевод научных статей.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Перевод статей

Тема 14. Перевод википедий и справочников

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Перевод справочной статьи

Тема 15. Научно-технический перевод

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Перевод патентов

Тема 16. Перевод технических инструкций по использованию оборудования

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Перевод инструкции

Тема 17. Перевод видеофильмов

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Предпереводческий анализ текста фильма. Перевод текста фильма с субтитрами.

Проверка практических навыков , примерные вопросы:

Дубляж фильма на слух

Тема 18. Художественный перевод

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Перевод художественных текстов

Тема 19. Передача фоновых знаний

Дискуссия , примерные вопросы:

Особенности перевода безэквивалентной лексики

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Перевод статей

Тема 20. Передача стилистических фигур

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Перевод статей

Тема . Итоговая форма контроля

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету и экзамену:

Итоговый контроль: зачет и экзамен. Даются задания по переводу письменных текстов соответствующего стиля и жанра. Предлагаются тексты незнакомого содержания, объемом ~1800 знаков, для перевода с английского языка.

Примерное задание к зачету:

1. Переведите отрывок текста с французского языка на русский
2. Выполните анализ применяемых переводческих трансформаций

Образец текста для письменного перевода:

Hollande à Poutine : "Il faut être capable de trouver les solutions" en Ukraine

Une escale impromptue à Moscou sur le chemin du retour. François Hollande, de retour d'une visite officielle au Kazakhstan, s'est rendu samedi après-midi dans la capitale russe pour évoquer avec son homologue russe Vladimir Poutine la crise ukrainienne.

"Je pense que nous devons éviter qu'il y ait d'autres murs qui viennent (nous) séparer. A un moment, il faut être aussi capable de dépasser les obstacles et trouver les solutions. (...) Il y a des périodes où il faut saisir des occasions. Nous en sommes arrivés là", a déclaré le chef de l'Etat français avant la rencontre qui a duré près d'1h30 dans un salon de l'aéroport Vnukovo, près de la capitale russe.

Mistral: Poutine évoque un remboursement

Au menu des discussions : la crise en Ukraine, mais aussi les relations entre la Russie et l'Europe, la Syrie et le nucléaire iranien. Mais pas l'affaire des Mistral, que la France refuse de livrer à la Russie tant que la situation en Ukraine ne se décantera pas. "Nous n'avons même pas évoqué le sujet", a déclaré Poutine à des journalistes. "Il y a un contrat, nous partons du principe qu'il sera respecté, sinon nous espérons qu'on nous rendra l'argent que nous avons payé".

En Ukraine, les combats ont redoublé

Ce tête-à-tête intervient à un moment clef dans la crise ukrainienne alors que les combats entre forces loyalistes et prorusses ont redoublé d'intensité en Ukraine à quelques jours de l'entrée en vigueur d'une trêve visant à mettre fin à huit mois de conflit meurtrier. Six soldats ukrainiens ont encore été tués en 24 heures dans l'Est séparatiste.

Vendredi, le chef de l'Etat français avait appele à une "desescalade" dans le conflit ukrainien, au lendemain d'un discours du president russe Vladimir Poutine pointant la responsabilite des Occidentaux dans ce conflit. "La tension, la pression ne sont jamais des solutions", avait souligne le chef de l'Etat français lors d'une conference de presse, plaidant pour une "desescalade" d'abord "verbale" puis "dans les mouvements" militaires en Ukraine. "Je n'ai jamais cesse de chercher le dialogue", avait-il fait valoir, la France etant selon lui "dans une position qui lui permet de parler aux uns et aux autres" et d'avoir leur "confiance".

Примерное задание к экзамену:

ОБРАЗЕЦ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО БИЛЕТА:

УТВЕРЖДАЮ: ФГАОУ ВО "КАЗАНСКИЙ (ПРИВОЛЖСКИЙ) ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ"

Заведующий кафедрой

ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ, ИСТОРИИ И ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

_____ Сабирова Д.Р. Высшая школа перевода и иностранных языков

Кафедра европейских языков и культур

БИЛЕТ ♦ 1

8 семестр

1. Выполните реферативный перевод текста
2. Выполните письменный перевод текста

7.1. Основная литература:

Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика// Санкт-Петербург Издательство 'Союз'. - 2001

Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. : ФЛИНТА, 2013. - 256 с.
<http://znanium.com/bookread2.php?book=462894>

Бизюков, Н. В. Семантико-прагматический потенциал фразеологических единиц современного французского языка (на материале публицистического дискурса) [Электронный ресурс] : монография / Н. В. Бизюков. - Красноярск : Сиб. федер. ун-т, 2014. - 132 с.
<http://znanium.com/bookread2.php?book=505825>

Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста (для ин-тов и фак-тов ин.языков): Учебное пособие. - 3-е изд., стереотип. - М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001.

Волкова Т.А. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода. [Электронный ресурс]: Монография/Т.А.Волкова - Флинта. - Наука, 2010 ISBN 978-5-9765-1099-9(Флинта)

Громова Н. М. Внешнеторговый контракт = Contract in Foreign Trade: Учебное пособие / Н.М. Громова. - 2-е изд., испр. - М.: Магистр: НИЦ Инфра-М, 2012. - 144 с.

Митягина В. А. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2013. - 304 с.
<http://znanium.com/bookread2.php?book=462958>

Новикова М.Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевод [Электронный ресурс], монография/М.Г.Новикова - М.:Флинта: Наука, 2012

Салимова, Д. А. Двужычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1 (ФЛИНТА), ISBN 978-5-02-037795-0 (Наука)
<http://znanium.com/bookread2.php?book=456721>

7.2. Дополнительная литература:

Базылев В. Н. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания [Электронный ресурс]: учеб. пособие / сост. В. Н. Базылев, В. Г. Красильникова; под ред. В. Н. Базылева. - 2-е изд., стер. - М., 2012. - 128 с <http://znanium.com/bookread2.php?book=454812>

Примак, Т.П. Французский язык: поэтический текст и особенности его перевода [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Т.П. Примак, П.И. Примак. - Минск: Выш. шк., 2012. - 83 с.:
<http://znanium.com/bookread2.php?book=508796>

Седых А. П. Русско-французский словарь: Профессиональная и быденная коммуникация / А.П. Седых, Ж. Багана, А.Н. Лангнер. - М.: Фланта: Наука, 2010. - 168 с.: 60x88 1/16. (переплет) ISBN 978-5-9765-0873-6, 1000 экз.
<http://znanium.com/bookread.php?book=241721>

7.3. Интернет-ресурсы:

google.com - https://www.google.ru/?gfe_rd=cr&ei=YEMXWKGGGIWCNli8iJAK&gws_rd=ssl

новостной сайт "msn" -

https://www.google.ru/?gfe_rd=cr&ei=YEMXWKGGGIWCNli8iJAK&gws_rd=ssl#newwindow=1&q=msn.com

планета сказок - <http://www.planetaskazok.ru>

сайт - <http://www.nytimes.com/>

словарь - <http://www.multitran.ru/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Практический курс перевода второго иностранного языка" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

1. Компьютерная аудитория
2. Доступ к сети Интернет
3. Программа "TRADOS"

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки) .

Автор(ы):

Агеева А.В. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Поморцева Н.П. _____

"__" _____ 201__ г.